

Index des mots

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **28 (1964)**

Heft 111-112

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

INDEX DES MOTS ¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

Celtique :

bret. = breton
corn. = cornique

Espagnol :

arag. = aragonais

Provençal :

alb. = albigeois
lim. = limousin

Slave :

bulg. = bulgare
ukr. = ukrainien

Catalan.	Français.	
<i>anar</i> 97	<i>acuponcture</i> 307	<i>oolithe</i> 322-324
<i>(mã) esquerra</i> 101	<i>anse</i> 76	<i>(il est) probable</i> 288
<i>manar</i> 96	<i>(il) arrive que</i> 281-286	<i>stalactite</i> 324-326
<i>melsa</i> 98	<i>belladone</i> 308	<i>stalagmite</i> 324-326
	<i>cachalot</i> 313	<i>trumeau</i> 172
	<i>campagnol</i> 315	<i>trumel a. fr.</i> 167 ss.
	<i>à(la) condition que</i> 274-278	<i>trumelières a. fr.</i> ... 168, 170
	<i>crustacé</i> 317, 318	<i>(d'où) vient que</i> ... 278-281
	<i>églantier</i> 79	
Celtique.	<i>(il) n'empêche que</i> 286, 287	Franco-Provençal.
<i>ploue</i> bret..... 152	<i>estrumelé a. fr.</i> 166 ss.	<i>ãẽĩda</i> 293
<i>plu m. corn</i> 152	<i>feuillantine</i> 318, 319	<i>aglãsyé</i> 79
	<i>fruits</i> 74	<i>ansiri</i> 76
	<i>nois de coudre a. fr.</i> 71	<i>avilliannes a. frpr</i> 71
Espagnol.	<i>noisette</i> 71	<i>ẽõtõ</i> 293
<i>bardo</i> arag... 101	<i>noisille a. fr.</i> 71	<i>'çeri</i> 293, 304
<i>cachalote</i> 313	<i>noiz menue a. fr.</i> 71	<i>dãc</i> 301
<i>(mano) izquierda</i> 101	<i>nozil</i> 72	<i>drailĩ</i> 293
<i>mielsa</i> arag..... 98	<i>olivãtre</i> 319	<i>ẽĩdĩ</i> 293
<i>noche</i> 96		
<i>rueca</i> 99		
<i>sarrío</i> arag..... 102		

1. Ne figurent pas dans cet index :

1° Les mots de l'article de M. Companys (p. 51-55), qui sont donnés simplement à titre d'exemples.

2° Le glossaire du livre de comptes d'un marchand lyonnais, publié p. 396-407.

3° Les mots du glossaire forézien du xv^e siècle, publié par M. Gonon, p. 408-445.

<i>évaré</i>	67
<i>fēna</i>	129
<i>fēné</i>	129
<i>fruyti, fruyta</i> a. frpr.	74
<i>joucle</i>	79
<i>krēijō</i>	293
<i>krēji</i>	293
<i>kuvēr</i>	132
<i>lā</i>	304
<i>manēta</i>	76
<i>manille</i>	76
<i>mēdža</i>	129
<i>mēdži</i> (inf.)	129
<i>mēdži</i> (part.)	129
<i>mēdživo</i>	129
<i>muire</i> a. frpr.	80
<i>mware, mire, mwēr</i>	80
<i>nāf</i>	301
<i>nēvu</i>	132
<i>ólano</i>	72
<i>ōujō</i>	293
<i>porta</i> (inf.)	129
<i>porta</i> (part)	129
<i>portavo</i>	129
<i>pwēji</i>	293
<i>rauo</i>	132
<i>rwa</i>	135
<i>sarmuuvqiri</i>	80
<i>siyé</i>	137, N 1
<i>tsašaēiru</i>	293
<i>tsōāēyi</i>	293
<i>vātšé</i>	129
<i>vātši</i>	129
<i>voōdā</i>	293

Gascon.

<i>bard</i>	101
<i>entenut</i>	97
(<i>mā</i>) <i>esquērro</i>	101
<i>grano</i>	97
<i>lano</i>	97
<i>sarri</i>	101

Germanique.

<i>*thrum</i>	170
-------------------------	-----

Italien.

<i>anar</i> it. sept.	97
<i>andare</i>	97
<i>mannare</i>	96
<i>notch</i> it. sept.	96
<i>rocca</i>	99
<i>spienza</i> vén.	98

Latin.

<i>abellana</i>	70, 73
<i>*abellania</i>	70, 74
<i>absinthium</i>	45
<i>absolvere</i>	45
<i>aculeus</i>	79
<i>*ajunare</i>	209
<i>ambitare</i>	97
<i>ambulare</i>	97
<i>*amnare</i>	98
<i>ansa</i>	76
<i>*aquilentia</i>	79
<i>*aquilentum</i>	79
<i>arculu</i> † <i>ittu</i>	66
<i>ardere</i>	45
<i>asinu</i>	43
<i>aura</i>	372
<i>aurum</i>	205
<i>auscultare</i>	205
<i>baptisterium</i>	160
<i>brachium</i>	208
<i>caelum</i>	208
<i>calceare</i>	208
<i>camisia</i>	204, 208
<i>campus</i>	204
<i>canis</i>	204
<i>captivū</i>	44
<i>caput</i>	86
<i>caseus</i>	208
<i>civitate</i>	44
<i>coloratu</i>	45
<i>cubitu</i>	45
<i>debitu</i>	44, 45
<i>decem</i>	208
<i>decimu(m)</i>	44, 45
<i>deorsum</i>	208
<i>dico</i>	208
<i>dubitare</i>	45
<i>equa</i>	84
<i>eructare</i>	44

<i>exagiu</i>	44
<i>factu</i>	44, 92
<i>fagea</i>	80
(<i>glans</i>) <i>fagia</i>	84
<i>fagina</i>	80
<i>fenum</i>	204
<i>fermalia</i>	368
<i>ferrum</i>	205
<i>feta</i>	80
<i>fetiolum</i>	208
<i>fētus</i>	204
<i>fructa</i>	74
<i>fructus</i>	74
<i>gelu</i>	208
<i>glacies</i>	209
<i>hordeum</i>	208
<i>*inaltiare</i>	208
<i>jacere</i>	209
<i>juvene</i>	44
<i>judicare</i>	209
<i>*jugula</i>	77
<i>jungula</i>	77
<i>*juxtula</i>	78
<i>labra</i>	84
<i>lacte</i>	92
<i>lignum</i>	209
<i>lupus</i>	209
<i>mamilla</i>	80
<i>manicula</i>	76
<i>manua</i>	76
<i>manubrium</i>	76
<i>matia</i>	208
<i>medius</i>	208
<i>modulu</i>	44
<i>mollia</i>	66
<i>monasterium</i>	160
<i>mulgere</i>	84
<i>muria</i>	80
<i>muries</i>	80
<i>nocte</i>	95
<i>nucella</i>	71
<i>*nuceola</i>	71
<i>nucicula</i>	71, 73
<i>ovicula</i>	80
<i>peccatum</i>	204
<i>pectus</i>	80
<i>piscis</i>	209
<i>plebs</i>	143 ss.
<i>podium</i>	93
<i>puppa</i>	80

<i>puteus</i>	208	<i>assolver</i> a. prov.	45	<i>delme</i> a. prov.	45
<i>ripa</i>	204	<i>augel</i>	367	<i>déruchar</i>	368
<i>rotulu</i>	44	<i>aulanas, aulaigna</i> a.		<i>deude</i> a. prov.	45
<i>salmuria</i>	80	prov.	71	<i>deute</i> a. prov.	44
<i>scamnu</i>	44	<i>auro</i>	372	<i>doftar</i> a. prov.	45
<i>scriptu</i>	44	<i>aulano</i>	72	<i>džáutá</i>	84
<i>sentire</i>	209	<i>avelanas, avilana</i> a.		<i>égã</i>	84, 170
<i>serpens</i>	84	prov.	71	<i>escaun</i> a. prov.	44
<i>sinus</i>	204	<i>avelano</i>	72	<i>ecoussou</i>	368
<i>somnu</i>	44	<i>ayasso</i>	369	<i>eicouba</i>	368
<i>spatula</i>	44	<i>bâbignâ</i>	85	<i>escoube</i>	371
<i>spinula</i>	44	<i>bachou</i>	370	<i>escrit</i> a. prov.	44
<i>splen</i>	98	<i>bachoulha</i>	370	<i>espalla</i> a. prov.	44
<i>struma</i>	168, 170	<i>baragne</i>	370	<i>esparsé</i>	368
<i>subtus</i>	44	<i>barantole</i>	370	<i>espilla</i> a. prov.	44
<i>tempus</i>	45	<i>bâudâ</i>	86	<i>essag</i> a. prov.	44
<i>teneri</i>	47	<i>bedaud</i>	370	<i>esterpo</i>	368, 369
<i>teneru</i>	47	<i>bediga</i>	370	<i>é'estrümglà</i> lim.	169
<i>terra</i>	208	<i>beliga</i>	370	<i>estrümglà</i> lim.	169
<i>titionem</i>	208	<i>berlo</i>	370	<i>esvarrat</i> a. prov.	67
<i>*tittio</i>	85	<i>besonhar</i> a. prov.	261	<i>étearó</i>	368
<i>unquam</i>	204	<i>blache</i>	372	<i>éveré, évàré</i>	67
<i>varare</i>	68	<i>bóbã</i>	84	<i>é'ydzãvilã</i> lim.	170
<i>veneta</i>	47	<i>borna</i> a. prov.	44	<i>éyküro</i>	86
<i>venetae</i>	47	<i>borulaire</i>	374	<i>eskürãu</i>	86
<i>vespa</i>	45	<i>borular</i>	374	<i>é'estrümela</i>	87
<i>viaticu</i>	44	<i>borulou</i>	374	<i>s'éydzãvila</i>	87
Portugais.		<i>bouchar</i>	370	<i>fãdzã</i>	84, 170
<i>cachalote</i>	313	<i>brasseyar</i> a. prov.	261	<i>fait</i> a. prov.	44
<i>(mão) esquerda</i>	101	<i>brujar</i>	367, 368	<i>fargane</i>	370
<i>roca</i>	99	<i>butsã</i>	85	<i>fats</i> alb.	92
Provençal.		<i>cacaroche</i>	372	<i>fêlo</i> alb.	93
<i>acivar</i>	367	<i>caitiu</i> a. prov.	44	<i>filouso, fielouso</i>	99
<i>l'ãdzã</i>	85	<i>catamoche</i>	373	<i>frucha</i> a. prov.	74
<i>ãdzüsta</i>	84	<i>chabote</i>	371	<i>frumalha</i>	368
<i>afanar</i> a. prov.	261	<i>chambote</i>	369	<i>grãeu</i>	85
<i>agoulenco</i>	79	<i>chape</i>	369	<i>irnel</i> a. prov.	45
<i>ãgrãulã</i>	87	<i>chapel</i>	368	<i>ivàré</i>	67
<i>aine</i> a. prov.	44	<i>chatel</i>	367	<i>joine</i> a. prov.	44
<i>almorna</i> a. prov.	45	<i>eurpãu</i>	87	<i>kãrkã</i>	65
<i>anar</i>	97	<i>cuitat</i> a. prov.	44	<i>karriëyro</i> alb.	92
<i>ardre</i> a. prov.	45	<i>cobde</i> a. prov.	45	<i>këts</i> alb.	92
<i>ãrkãno</i>	65	<i>colobert</i>	373	<i>kubèr</i>	132
<i>arkã</i>	64	<i>colrat</i> a. prov.	45	<i>kumãklè</i>	368
<i>ãrkëlè</i>	66	<i>cótsã</i>	86	<i>laborar</i> a. prov.	261
<i>arsen</i> a. prov.	45	<i>coulouneo</i>	368	<i>lats</i> alb.	92
		<i>crãu</i>	87	<i>lãura</i>	84
		<i>deime</i> a. prov.	44	<i>lëts</i> alb.	92

<i>livă</i>	86	<i>rotar</i> a. prov.....	44	<i>coadă</i>	205
<i>ma</i> alb.....	92	<i>rwa</i>	135	<i>copiii</i>	206
<i>maclia</i>	370	<i>saum</i> a. prov.....	44	<i>cot</i>	207
<i>magagne</i>	370	<i>saumuro</i>	80	<i>cuart</i>	206
<i>malautië</i> alb.....	92	<i>sër, èèr</i>	84	<i>cuc</i>	207
<i>manobrar</i> a. prov.....	261	<i>solil</i> a. prov.....	43	<i>dacă</i>	207
<i>mantel</i>	367	<i>sotz</i> a. prov.....	44	<i>dar</i>	207
<i>mayousse</i>	371	<i>tablă</i>	86	<i>dărăpăna</i>	207
<i>méji</i>	85	<i>tăulă</i>	86	<i>dînsul</i>	207
<i>mèrgi</i>	85	<i>teeu</i>	85	<i>duminică</i>	207
<i>mèussa</i>	98	<i>tems</i> a. prov.....	45	<i>făt</i>	204
<i>mèyju</i>	87	<i>téstă</i>	86	<i>fecior</i>	208
<i>măruje</i>	84	<i>tèstămărté</i>	86	<i>fier</i>	205
<i>molle</i> a. prov.....	44	<i>tèsto</i>	135	<i>fin</i>	204
<i>mòrt</i> alb.....	93	<i>tèto</i>	135	<i>găină</i>	207
<i>moueiné</i>	373	<i>tiëtă</i>	86	<i>ger</i>	208
<i>moutealo</i>	368	<i>trebalh</i> a. prov.....	253 ss.	<i>gheață</i>	209
<i>mürală</i>	87	<i>trebalhar</i> a. prov.....	261	<i>git</i>	207
<i>muro, mouiro</i>	80	<i>trumés</i> lim.....	170	<i>gol</i>	207
<i>mută</i>	86	<i>tsâmărté</i>	86	<i>gură</i>	207
<i>măvijò</i>	66	<i>tsinul</i> alb.....	91, 94	<i>haină</i>	206
<i>nébu</i>	132	<i>ustău</i>	87	<i>har</i>	209
<i>nèts</i> alb.....	92	<i>vațsa</i>	137, N 1	<i>iapă</i>	206
<i>nigră</i>	85	<i>văysă</i>	87	<i>iarla</i>	206
<i>noch</i>	96	<i>vèpré</i>	368	<i>impărat</i>	205
<i>nuădze</i>	86	<i>vespa</i> a. prov.....	45	<i>înălța</i>	208
<i>nuridu</i>	85	<i>viailles</i>	371	<i>înca</i>	204
<i>niuvur</i>	86	<i>viatge</i> a. prov.....	44	<i>incălța</i>	208
<i>obrar</i> a. prov.....	261			<i>jos</i>	209
<i>œulăneră</i>	87			<i>judeca</i>	209
<i>ôrôpa</i>	67			<i>lemn</i>	209
<i>oste</i> a. prov.....	43			<i>lichior, lick'ôr</i>	204
<i>pa</i> alb.....	92			<i>lup</i>	209
<i>pannar</i>	367			<i>lupi</i>	205
<i>pări</i>	87			<i>mațe</i>	208
<i>pătsă</i>	84			<i>miez</i>	208
<i>păytsă</i>	86			<i>nuia</i>	206
<i>pestsă</i>	86			<i>om</i>	205
<i>pèts</i> alb.....	93			<i>orz</i>	208
<i>pòrk</i> alb.....	93			<i>păcat</i>	204
<i>pótă</i>	85			<i>pește</i>	209
<i>quésar</i>	367			<i>piré, püré</i>	204
<i>raço</i>	132			<i>pohti</i>	209
<i>rapya</i>	67			<i>puț</i>	208
<i>răpé</i>	67			<i>rîpă</i>	204
<i>rikâm</i>	65			<i>roiul</i>	206
<i>role</i> a. prov.....	44			<i>simți</i>	209
<i>rodo</i>	135			<i>sîn</i>	204
				<i>șofer, șofor</i>	204
				<i>tăcea</i>	207

Roumain.

<i>ajuna</i>	209
<i>asculta</i>	205
<i>aur</i>	205
<i>beata</i>	205
<i>birou, bürou</i>	204
<i>brat</i>	208
<i>cai</i>	206
<i>calabalic</i>	204
<i>cămașă</i>	204, 208
<i>car</i>	207
<i>carare</i>	207
<i>caș</i>	208
<i>casincă</i>	204
<i>cer</i>	208
<i>cîmp</i>	204
<i>cînd</i>	207
<i>cîne</i>	204

<i>Tichis, Tecum</i>	22	<i>Vuistrillus</i>	18	615 (<i>beaucoup</i>) <i>de fruit</i>	74
<i>villa Ventolano</i>	19	<i>Vuitinicum</i>	18	919 <i>un nœud</i>	72
(<i>in rivo</i>) <i>Vernedese</i>	19	<i>Vuitizane</i>	18	1896 <i>saumure</i>	80

Noms de personnes tirés
de chartes latines.

Cartes de l'ALF.**Cartes de l'ALLY.**

<i>Arreco</i>	18	45 <i>anse</i>	76	331 <i>la saumure</i>	80
<i>Scluane</i>	18	452 <i>églantier ; gratte-cul</i>	79	456 <i>l'églantier</i>	76

P. DURDILLY.